

La importancia del componente léxico: Algunas reflexiones, dudas y propuestas sobre su tratamiento didáctico en ELE

II ENCUENTRO PRÁCTICO
DE PROFESORES DE ELE EN POLONIA

Sergio Troitiño



Tarea: Vamos a poner en común las
actividades que usamos en nuestras clases
para trabajar el léxico.

I. El componente léxico, ¿una nueva moda?

Algunas preguntas para empezar...

- ¿Prestamos suficiente atención al léxico?
- Cuando trabajamos el léxico, ¿qué estamos haciendo?
- ¿Qué es el léxico?
- ¿Cuál es su importancia en la comunicación?
- ¿Cómo se aprende?
- ¿Es necesario enseñarlo?
- ¿Qué léxico enseñar?
- ¿Cómo se enseña mejor? ¿Intensivamente, extensivamente?
¿Gradualmente?
- ¿Cómo se relaciona con otros componentes de la competencia comunicativa?
- ¿Qué tipo de actividades favorecen su aprendizaje?
- ¿Cómo evitar la fosilización de errores?
- ...

Comunidad- autonom- excep- Baleares estar- miércoles alert- frío nieve
situa- afect- especial- Madri- Castell-León Gal- Astur- Cantabr- inform-
Agen- Esta- Meteorolog- (AEMET).

Prote- Civil recomend- extrem- precau- util- transport- public- med- posib-.

Todas las Comunidades Autónomas, a excepción de Baleares, están el
miércoles en alerta por frío y por nieve, una situación que afectará
especialmente a Madrid, Castilla-León, Galicia, Asturias y Cantabria, según
informó la Agencia Estatal de Meteorología (AEMET).

(...) Protección Civil recomendó extremar las precauciones y utilizar el
transporte público en la medida de lo posible.

Tarea: Vamos a intentar comunicar mensajes con palabras.

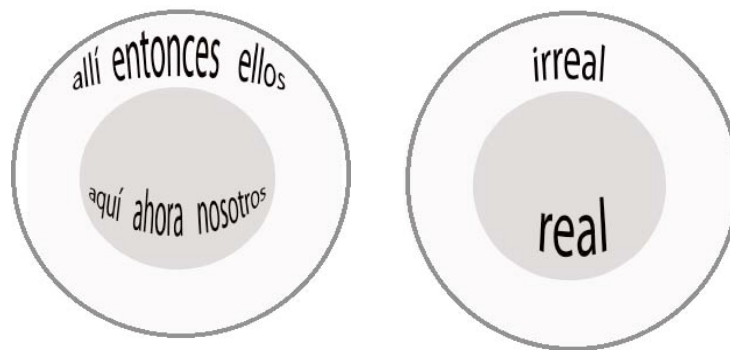


Actos “mínimos de comunicación”



- En un taxi.
- En un puesto de comida de la estación.
- En la recepción de un hotel.

El léxico por si solo no basta cuando...



Y además cuando se altera el orden informativo

La importancia del léxico

”Sin gramática poco puede ser expresado, sin vocabulario nada.”

(Wilkins 1972)

“La falta de dominio activo de vocabulario receptivo o productivo suele ocasionar más interrupciones, bloqueos y malentendidos en la comunicación que el desconocimiento o falsa aplicación de reglas gramaticales.”

(Cervero y Pichardo 2000)

¿Qué contenidos priman en nuestros programas

1. Reglas de combinación y formación de enunciados gramaticales

(concordancia, correlaciones temporales...)

-- inventarios **cerrados**

2. Léxico funcional o gramatical

(determinantes, pronombres, demostrativos, preposiciones, conjunciones, verbos copulativos, verbos auxiliares...)

-- inventarios **cerrados**

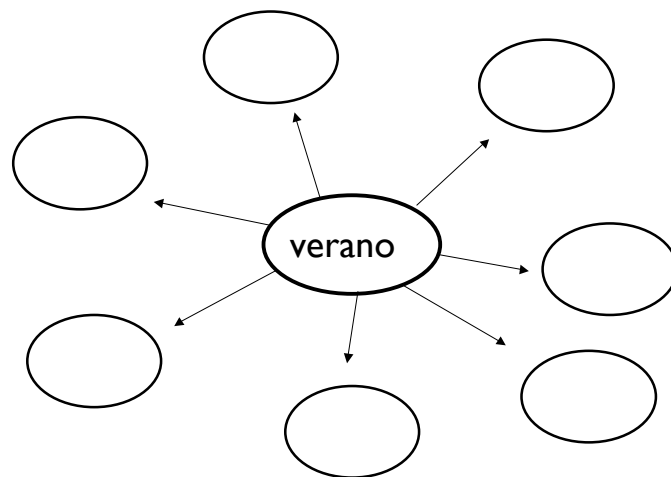
3. Léxico semántico o conceptual

(sustantivos, adjetivos, verbos y algunos adverbios)

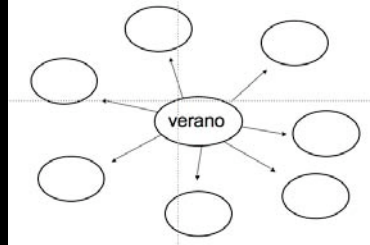
-- inventarios **abiertos**

2. ¿A qué nos referimos cuando hablamos de léxico?

¿Qué sabemos sobre una palabra?



¿ Qué sabemos sobre una palabra?



veranos - veranear - en verano - tinto de verano - veranillo de San Martín - verano austral - el próximo verano - verano cálido/caliente/caluroso/tórrido - vacaciones de verano - canción del verano - amor de verano - Verano azul - le falta un verano - loco de verano - nube de verano - horario de verano - una golondrina no hace verano - etc.

Palabras, vocabulario, unidades léxicas...

1. Unidad palabra.
2. Colocaciones y otras combinaciones frecuentes.
3. Expresiones idiomáticas y frases hechas.
4. Bloques con rentabilidad comunicativa.

Unidad lexicalizada y habitualizada (monoverbal/pluriverbal)
(Adaptado de Marta Higuera 2004)

Convencionalidad de las unidades léxicas... (I)

Mirar/ver Ver la tele
Tomar café/pastillas
Lavarse los dientes / lavar la ropa / fregar el suelo / limpiar el polvo
Cometer un error (no *hacer un error)
Tocar la guitarra
Una rebanada de pan/una loncha de jamón
Poner la tele
Hacer un favor
Ir a un museo/ir al cine

Palabras en compañía El verbo tomar

13

tomar >> un café > una cerveza
>> primer plato > postre
>> una aspirina
>> el metro > un taxi
>> un baño > una ducha
>> el sol

Palabras en compañía Dormir y dormirse

14

dormir >> muchas horas > un rato
>> bien > mal
>> la siesta
>> en la cama > en el sofá

irse a > no poder > dormir

dormirse >> enseguida > a las 20 h
>> después de comer
>> en el sofá
>> viendo la tele

“
Tengo mucho
sueño. Me voy a
dormir. ¡Hasta
mañana!”

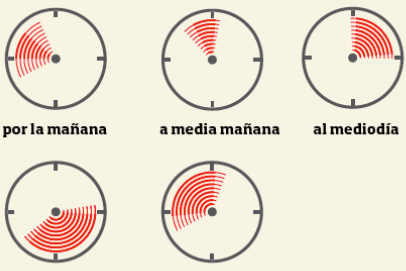
Convencionalidad de las unidades léxicas... (2)

Estudiante – estudia
Diseñador – ...
Juez – ...
Confesor – ...
Músico – ...
Médico – ...
Ingeniero – ...
Procurador - ...
Enfermera – ...
Abogado – ...
Militar – ...
Funcionario - ...
Profesor – ...

Convencionalidad de las unidades léxicas... (3)

En español y en otras lenguas
Las partes del día

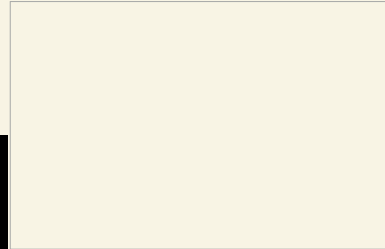
9



por la mañana a media mañana al mediodía

por la tarde por la noche

¿Como es en tu lengua? Dibujalo.



Convencionalidad de las unidades léxicas... (4)

Palabras en compañía Bonito, bueno, interesante, agradable

1

¿Qué es para tí?

- Un restaurante **bonito**

- Un restaurante **bueno**

- Un restaurante **interesante**

- Un restaurante **agradable**

2

¿Cuales de estos adjetivos puedes combinar con los siguientes nombres? ¿Qué significan las diferentes combinaciones posibles?

	bonito/a	interesante	bueno/a	agradable
un libro
una exposición
un escritor
una cantante
una obra de teatro
un queso
un vino
un barrio
un coche
un reloj
una persona
un color
un sabor
un olor
una casa

Tipos de significado

Significado denotativo o referencial:

verano: estación cálida, en el hemisferio septentrional...

Significado contextual:

aquel verano, que pases un buen verano

Significado connotativo:

vacaciones: sol, descanso...

Significado personal:

para mí el verano es...

Otros significados

Cosas que implica “saber” una palabra

¿Qué implica conocer una palabra?

Forma	Oral	R	¿Cómo suena la palabra?
		P	¿Cómo se pronuncia la palabra?
	Escrito	R	¿Qué aspecto gráfico tiene la palabra?
Componentes de la palabra		P	¿Cómo se escribe y se deletrea la palabra?
		R	¿Qué componentes se reconocen en la palabra?
		P	¿Qué componentes de la palabra son necesarios para expresar el significado?
Significado	Forma y significado	R	¿Qué significado contiene la forma?
		P	¿Qué forma es necesaria para expresar el significado?
	Concepto y referentes	R	¿Qué se incluye en el concepto?
Asociaciones		P	¿A qué elementos se puede referir el concepto?
		R	¿En qué otras palabras nos hace pensar esta?
		P	¿Qué otras palabras podríamos usar en lugar de esta?
Uso	Funciones gramaticales	R	¿En qué construcciones aparece la palabra?
		P	¿En qué construcciones debemos usar esta palabra?
	Colocaciones	R	¿Qué palabras o clases de palabras aparecen con esta?
Restricciones de uso (registro, frecuencia...)		P	¿Qué palabras o clases de palabras debemos usar con esta?
		R	¿Dónde, cuándo y con qué frecuencia esperaríamos encontrar esta palabra?
		P	¿Dónde, cuándo y con qué frecuencia podemos usar esta palabra?

Nota: en la columna 3, R = conocimiento receptivo, P = conocimiento productivo

3. ¿De cuánto léxico estamos hablando?
Y, sobre todo, ¿de cuál?
Algunos criterios de selección.

¿Cuántas palabras hay que aprender?

¿20.000, 45.000, 60.000...?

Porcentaje de textos que permiten cubrir 86.741 palabras del inglés, sobre un corpus de 5 millones (Carrol, Davies y Richman)

Número de palabras	% textos que cubren
86.741	100
43.831	99
12.448	95
5.000	89,4
4.000	87,6
3.000	82,2
2.000	81,3
1.000	74,1
100	49
10	23,7

Citado de Nation, 2001.

¿Qué palabras hay que aprender?

Tarea: Ordena las siguientes palabras por su orden de frecuencia en el uso.

trabajo, mismo, gobierno, entonces, aunque, gente, alguno, nosotros, casa

- mismo (2746)
- alguno (2665)
- gobierno (2012)
- entonces (1759)
- casa (1373)
- aunque (1281)
- trabajo (1119)
- gente (1041)
- nosotros (1035)

¿Qué palabras hay que aprender?

Tarea: Vamos a analizar las primeras 100 palabras más frecuentes del español y a extraer conclusiones para nuestras clases.



- léxico funcional
- léxico semántico de gran abstracción
- patrones de combinación

Y a pesar de todo, ¿qué palabras enseñaremos?

1. Léxico frecuente/básico
 - Gran frecuencia
 - Poca precisión referencial
2. Léxico disponible
 - Frecuencia relativa media o baja
 - Gran precisión referencial
3. Léxico procedimental
 - Gran frecuencia
 - Poca precisión referencial
4. Léxico personalizado

Léxico personalizado

7

- *¿En qué trabajas?*
- *Trabajo en un hospital / un banco / una empresa...*
- *Soy estudiante / arquitecto / taxista...*
- *Estoy en paro / jubilado/a...*

Mi profesión:

La profesión de mi pareja:

La de mis padres:

4. ¿Cómo archiva el léxico en nuestras cabezas?
El almacén de las palabras.

¿Cómo sabemos y organizamos el léxico?

Tarea: explica a qué tipo de relaciones recurren una serie de hablantes nativos para evocar una palabra en el concurso PASSWORD (Cuatro).

¿Cómo sabemos y organizamos el léxico?

¿Cómo sabemos y organizamos el léxico?

En redes con múltiples relaciones:

- De similitud,
- De oposición,
- De pertenencia a un grupo,
- De secuencia,
- De similitud de significantes,
- Por combinación habitual con otras palabras,
- ...

5. ¿Sabemos cómo se aprende el léxico?

Factores que hacen el léxico “memorable”

- Asociación
- Recurrencia
- Vinculación experiencial
- Calidad del procesamiento
- Estrategias personales

Asociación

- con imágenes
- con otras unidades léxicas
 - por relación de significado
 - por relación de similitud formal
 - etc.
- con situaciones de uso

Recurrencia

- factores cuantitativos
- factores cualitativos

Vinculación experiencial

- usos efectivos y experiencia
- relevancia personal
- valores psicoafectivos



Calidad del procesamiento

solio
cuira verano gobierno
gente
pelaz esgrima
zapatiesta
ventana gombrea



Estrategias personales



Fases en el aprendizaje del léxico

1. *Noticing* o “apercibimiento”

2. Recuperación

3. Uso creativo

Qué no debe ser la enseñanza del léxico:

Usar los textos como pretexto para buscar y clasificar taxonomías de solidaridades léxicas, explicar todos sus significados y combinaciones...

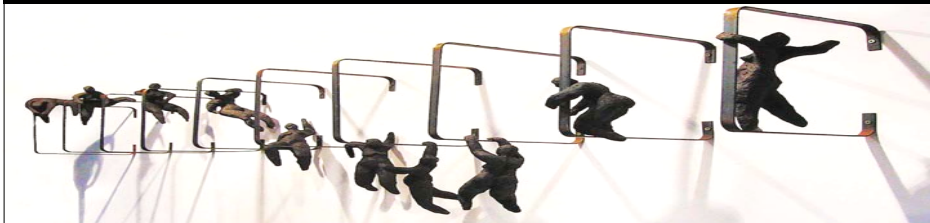
“Hablando de perros, guau...”

“Quien mucho abarca, poco aprieta”

“Lo poco agrada y lo mucho cansa”

Integremos el léxico en secuencias de aprendizaje

1. Presentación contextualizada
(procesando textos)
2. Observación, reflexión y sistematización
(sobre fenómenos vistos en contexto)
3. Consolidación
4. Práctica libre



6. Actividades

chemiz, jersey, pantalon, soulye, bikinisex,
kilòt, bra, sandal, beach sevyet, liv, linèt
solèy, aspirin, discman, kat idantite, lajan, kat
kredi, bwòs dan, brose, pat dantifris, solèy,
chanpou, sušilec

Volvamos sobre nuestras preguntas...

- ¿Prestamos suficiente atención al léxico?
- Cuando trabajamos el léxico, ¿qué estamos haciendo?
- ¿Qué es el léxico?
- ¿Cuál es su importancia en la comunicación?
- ¿Cómo se aprende?
- ¿Es necesario enseñarlo?
- ¿Qué léxico enseñar?
- ¿Cómo se enseña mejor? ¿Intensivamente, extensivamente? ¿Gradualmente?
- ¿Cómo se relaciona con otros componentes de la competencia comunicativa?
- ¿Qué tipo de actividades favorecen su aprendizaje?
- ¿Cómo evitar la fosilización de errores?
- ...

7. Tareas para después del taller

www.difusion.com



Muchas gracias.

sergiotroitino@difusion.com

formacion@difusion.com